

TRADOS 翻訳メモリから「対訳君」用インポートデータ作成手順

<準備作業>

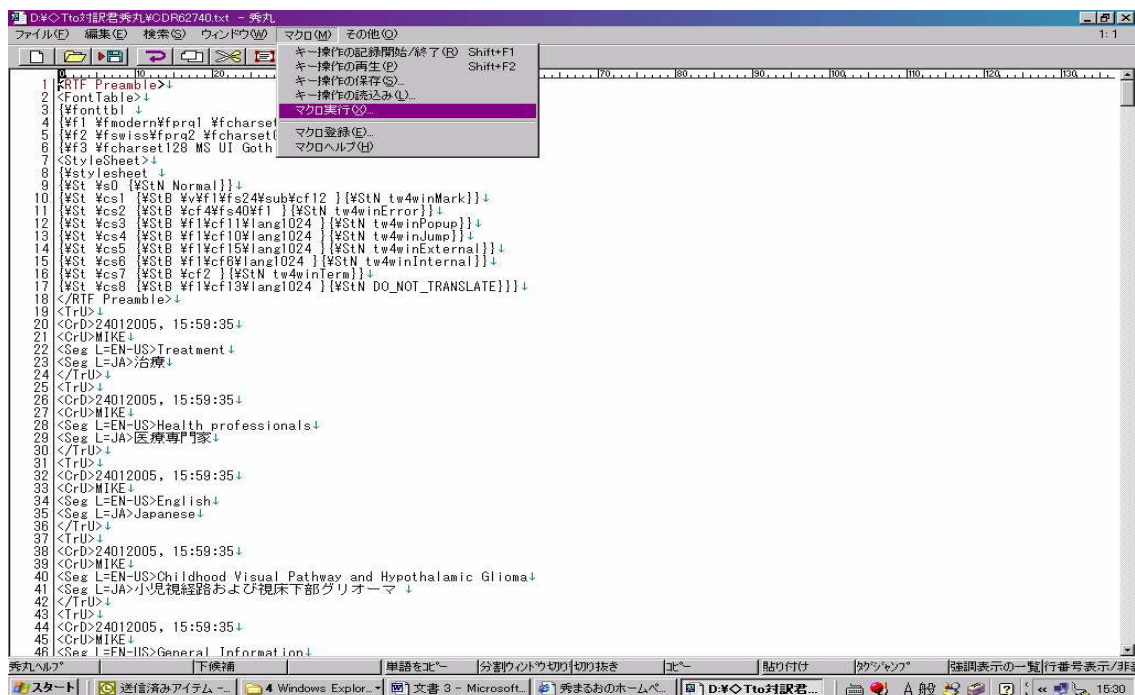
・作業には「秀丸エディタ」を使用します。お手持ちでない場合は以下のサイトよりダウンロードしてください。なお、秀丸エディタはシェアウェアですが、ある程度の期間であれば無料で試用できます。

秀丸公式ページ：<http://hide.maruo.co.jp/software/hidemaru.html>

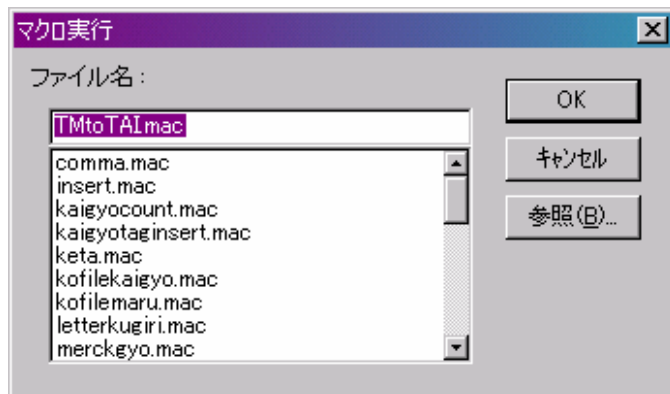
・秀丸をダウンロード頂いた後、秀丸実行モジュール「Hidemaru.exe」と同じフォルダに、今回ご提供するマクロ「TMtoTAI.mac」をコピーしてください。

<データコンバート作業>

1. TRADOS 翻訳メモリをエクスポート（拡張子 txt）。
2. エクスポートデータを「秀丸エディタ」で開く。
3. 秀丸メニューバー → 「マクロ」 → 「マクロ実行」を選択。

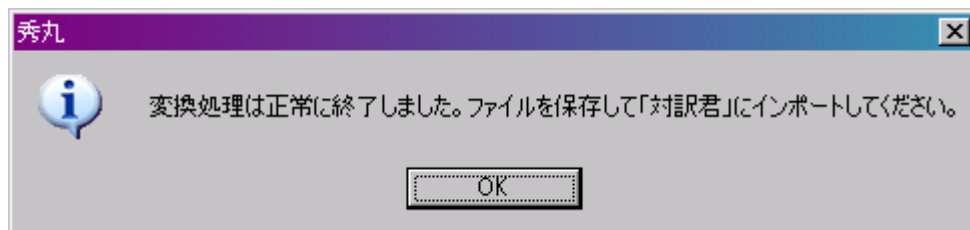


4. 以下のダイアログボックスで、マクロ「TMtoTAI.mac」を選択し、OK ボタンをクリック。

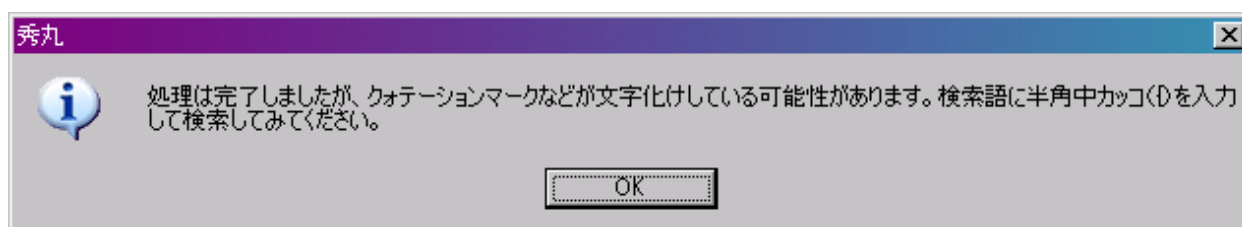


5. 処理実行後以下のいずれかのメッセージが出力されます。

(1) 変換処理が正常に終了した場合は、以下のメッセージが出力されますので **OK** ボタンをクリックし、ファイルを上書き保存または別名で保存して、対訳君にインポートしてください。



(2) TRADOS のエクスポートデータにはまれに文字が TRADOS のコードに置き換わってしまっている場合があります。その場合は上記のメッセージではなく、以下のメッセージが出力されますので、**OK** ボタンをクリックしてメッセージを閉じた後、以下の検索語で文字化けしている箇所を検索してください。

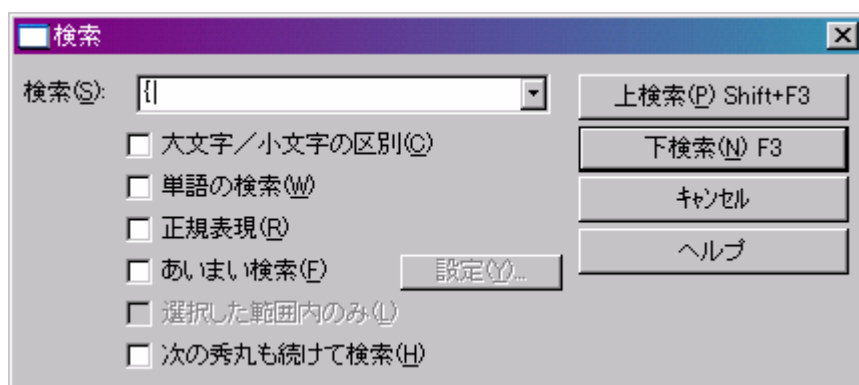


【検索語】

検索語 1 : 半角中カッコ {

検索語 2 : 半角円マーク ¥

【検索語に半角中カッコを入力した例】



6. TRADOS 文字コードに置き換わっている箇所を適宜修正した後、ファイルを Shift_JIS 形式で保存し、対訳君にそのままインポートしてください。

【ご注意】

TRADOS エクスポートデータにて、特殊なフォントが使われているものでは、{¥ } が残ってしまう文字がございます。その場合には、ご自身で文字を適正な文字に置換してください。